

Doświadczenia prawnika w pracy z klientem międzykulturowym

Pracując z migrantami jesteśmy nie tylko prawnikami. Niejednokrotnie przybieramy funkcję tłumacza, czy doradcy międzykulturowego. Rola, którą pełniemy, nie jest łatwa. Często zdarza się, iż w naszej codziennej pracy musimy pokonywać dwie bariery – językową oraz wynikającą z różnicy systemów prawnych. Jak w pracy każdego prawnika naszym nadrzędnym celem jest możliwie najlepsze zabezpieczenie interesów klienta. Szczególnego znaczenia nabiera w tym kontekście zasada zaufania. Budujemy ją poprzez rzetelne przedstawienie sytuacji prawnej cudzoziemca, co możliwe jest tylko i wyłącznie wtedy, gdy w pełni rozumiemy przekazywane sobie informacje. Zasadniczo spotykamy się z trzema rodzajami sytuacji. Pierwszy, obejmuje przypadki udzielania porady prawnej w języku ojczystym cudzoziemca bądź prawnika. Drugi, dotyczy komunikacji w języku obcym zarówno dla nas jak i klienta. Trzeci rodzaj wywołuje natomiast konieczność korzystania z pomocy tłumacza, gdyż nie jesteśmy w stanie porozumieć się w żadnym ze zrozumiałych dla nas języków. W zależności od sytuacji, konieczna jest właściwa selekcja udzielanych informacji i poprowadzenie konsultacji w taki sposób, by klient w pełni zrozumiał swoją sytuację prawną i świadomie podjął decyzję, dotyczącą sposobu załatwienia sprawy. Odrębną kwestią jest prawo w pracy z klientem międzykulturowym – specyfika prawa cudzoziemskiego, granice ochrony interesów klienta w kontekście etyki prawniczej.

Doświadczenie w pracy z klientem międzykulturowym pokazuje, iż niejednokrotnie to właśnie zdolności komunikacyjne prawnika przesądzają o jakości świadczonej pomocy prawnej.